

# О НАЦИОНАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЯХ И ИХ ОТРАЖЕНИИ В ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ)

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

**Шохле Хайытджумаева, студентка 1 курса филологического факультета**

Кафедра русского языка как иностранного

Научный руководитель – преподаватель Дорош Н.Л.

Язык – система знаков, служащая средством человеческого общения, деятельности мыслительной (мышление), способом выражения самосознания личности, передачи от поколения к поколению и хранения информации. Язык – носитель общественного сознания. Считается, что основой появления языка служит совместная деятельность людей. Язык существует и реализуется через речь [1].

Белорусский и туркменский народы обладают уникальным историческим опытом и богатыми культурными традициями, часть из которых сформирована в период совместной истории народов. Знакомство с национальным наследием друг друга способно еще больше сроднить наши страны, взаимно обогатить их. Анализируя быт, традиции, культуру белорусов и туркмен, можно увидеть немало отличий.

Туркмения – одна из самых традиционных восточных стран, где по сей день крепки старинные традиции. Самое первое, на что можно обратить внимание, – это национальный туркменский костюм. Туркмены привержены своему национальному костюму, и дело тут даже не в особом почитании этики народа, а скорее в том, что такая одежда очень практична в жарком и сухом климате страны. Мужской и женский костюмы, издревле состояли из свободной рубахи прямого покроя (платья), халата, штанов и головного убора.

Национальная женская одежда раньше (да и сейчас) изготавливалась из хлопковой и шелковой ткани и представляет собой туникообразное платье – «köýnek», и несколько распашных халатов разного предназначения: халаты-накидки, которые надеваются на голову поверх платка («kürte», «çyрру») и халаты (верхняя одежда), которые надеваются поверх платья – «çawut», «don», «sary tahta don». Конечно, одно явление, предмет или вещь удобно назвать каким-то конкретным словом, притом одним словом. Зачастую язык не может это сделать, потому как в традиции и культуре носителей данного языка отсутствует называемая реалия. С помощью онлайн-переводчика мы попробовали перевести некоторые туркменские слова на русский язык. Если туркменское слово *köýnek* имеет русский аналог *рубашка, сорочка, платье; сорочечный, плательный*, то туркм. *kürte* – нет [2]. Лишь по функции и внешнему виду этого предмета одежды мы можем назвать его *накидкой*, которая одевается поверх платка.

С другой стороны, туркменский язык активно «использует» русскую лексику для обозначения тех реалий, предметов и вещей, которые не характерны для Туркменистана как страны, государства в силу определенных географических и климатических условий, не характерны для культурных и национальных особенностей туркменского народа. Например, «русский» *подснежник* в туркменском языке *gülli ösümlük* (буквально *цветастое, цветочное, узорчатое растение*), *ak gül, gar erän dessine gögerýän gül* (лесной цветок, развивающийся под снегом и расцветающим сразу после его таяния). Гугл-переводчик и вовсе переводит слова подобного рода таким образом: рус. *подснежник* – туркм. *Podsnejnik*, рус. *берёза* – туркм. *berýoza*.

Несмотря на некоторые различия в языке, культуре и обычаях русского и туркменского народов, нужно отметить, что и тем, и другим в одинаковой мере присущ дух родства, оба народа с большим уважением относятся к дружбе, любви и возрасту, что, на мой взгляд, очень важно и всегда достойно характеризует страну.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Звегинцев, В. А. Очерки по общему языкознанию / В. А. Звегинцев. – М. : Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 1962. – 384 с.
2. Переводчик [Электронный ресурс], 2008. – Режим доступа: <http://www.translatos.com/ru/ru-tm/>. – Дата доступа: 12.10.2017.

## ИЗРАИЛЬСКИЕ ПОЛИТИЧЕСКИЕ, ОБЩЕСТВЕННЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ЛИДЕРЫ И ИХ СОВЕТСКИЕ КОРНИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

**Хвойницкий К., студент 2 курса факультета иностранных учащихся**

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – преподаватель Больгерт И.А.

Государство Израиль было основано в 1948 году, но мало кто знает, что это было возможно только при помощи большой иммиграции с бывшего СССР. Во время и после 2ой мировой войны многие евреи искали место, где они и их семьи могли жить мирно и поскольку земля, на которой сейчас находится Израиль, считалась исторической родиной евреев, они решили туда иммигрировать.

Первый премьер-министр (1948-1953 и 1955-1963 годах) и человек который 14 мая 1948 года объявил о создании независимого государства Израиль был Давид Бен-Гурион, урождённый Давид Йосиф Грин, родился в Плоньске, Российская империя, ныне Польша.

Министр обороны в первых десяти правительствах Израиля **Владимир Евгеньевич Жаботинский** (при рождении – Вольф Евнович Жаботинский)